

ДИСКУРСИВНЫЕ ФОРМУЛЫ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ХОЧЕШЬ, КАК ЗНАЕШЬ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

С. Ю. Жукова

Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики», Москва
syupuhaeva@gmail.com

Аннотация. В статье рассматривается особый тип конструкций — дискурсивные формулы, представляющие собой законченные реплики — реакции говорящего на вербальный стимул. Главное отличие этих конструкций от традиционных заключается в том, что они не содержат переменных внутри самой единицы, опираясь на предшествующий и иногда последующий речевые акты таким образом, что слоты самой конструкции вынесены вовне. Эти конструкции очень частотны и динамичны, вследствие чего значимые изменения в их семантике и функционировании заметны уже на таком коротком периоде, как 200 лет. Изменения, происходящие в употреблении этих конструкций, позволяют зафиксировать этапы процесса прагматикализации. В центре внимания в статье оказываются на первый взгляд синонимичные формулы *как хочешь* и *как знаешь*, которые в действительности различаются вследствие разницы в семантике исходных глаголов. Были рассмотрены как словарные толкования данных ДФ, так и примеры их реального употребления по данным Национального корпуса русского языка (НКРЯ): 439 вхождений *как хочешь* и 140 примеров употребления *как знаешь* в качестве собственно ДФ; более 1500 контекстов, включающих в себя единицу *как хочешь* и более 700 примеров с элементом *как знаешь* в составе конструкций *как знаешь / как хочешь, так и Р*; *как знаешь / как хочешь, а Р*. В ходе анализа были выявлены двухчастный и трехчастный варианты ДФ как конструкций на дискурсивном уровне, дано описание семантической разницы ДФ с учетом предшествующего контекста. Кроме того, было проведено сопоставление ДФ *как знаешь* и *как хочешь* с их иноязычными эквивалентами. Переводные примеры были также взяты из НКРЯ, параллельного

подкорпуса, а именно английского и французского корпусов. Переводные варианты показательны в том смысле, что в противовес данным русско-английского фразеологического словаря отражают некомпозициональность данных ДФ. Динамика употребления ДФ и развернутых конструкций проиллюстрирована с помощью графиков относительной частотности употребления описываемых единиц по данным НКРЯ.

Ключевые слова: дискурсивные формулы, конструкция, переменные, семантика, диахрония, глагол, корпус.

Discourse formulae *kak hochesh* and *kak znaesh* in the diachronic aspect

S. Yu. Zhukova

National Research University Higher School of Economics, Moscow
syupuhaeva@gmail.com

Abstract. The article investigates specific constructions called discourse formulae functioning as complete replies or speakers' reactions to verbal stimuli. The main distinctive feature of these formulae that set them aside from traditional constructions is that they don't contain variables in their structure. They are based on the preceding and sometimes also on the subsequent speech act so that slots of the construction itself transcend its boundaries. As these constructions are very frequent and dynamic, significant changes in their meaning and function have taken place in a relatively short period of 200 years. These changes make it possible to determine stages in the pragmaticalization process. The article focuses on the discursive formulae *kak hochesh* 'as you like' and *kak znaesh* 'as you wish' which, although synonymous at first glance, differ because of the underlying verbs' meanings. We have analyzed both dictionary explications of these formulae and examples of their actual use from the Russian national corpus: 439 entries with *kak hochesh* and 140 examples with *kak znaesh* as actual discourse formulae; as well as over 1500 contexts with *kak hochesh* and over 700 examples with *kak znaesh* as parts of the constructions *kak znaesh / kak hochesh, tak i P* 'as you know / wish, so P' and *kak znaesh / kak hochesh, a P* 'as you know / wish, but P'. We have found two-part and three-part variants of the discourse formulae and described their semantic differences adjusted for the preceding

contexts. In addition, an analysis of English and French translations of these discourse formulae was undertaken, with data from the Russian National Corpus, its English and French parallel translation subcorpora also added. The latter demonstrated that these discourse formulae are non-composite, in contrast to the data of the Russian-English Phrase Dictionary. The paper also illustrates the dynamics of the use of discourse formulae and extended constructions with relative frequency diagrams based on data from the Russian National Corpus.

Keywords: discursive formulas, construction, variables, semantics, diachrony, verb, corpus.

1. К проблеме определения дискурсивных формул

Общий интерес к изучению дискурса и организующим его элементам заставляет обратить внимание на особые конструкции, которые представляют собой устойчивые, легко воспроизводимые единицы, используемые в процессе конкретного речевого акта для упрощения коммуникации — так называемые «дискурсивные формулы». Под дискурсивными формулами мы понимаем типовые высказывания, равные одной реплике, которые выступают маркерами реакций на определенные вербальные стимулы. С позиции русистики, дискурсивные формулы — разновидность коммуникативов, наиболее активно на данный момент разрабатываемых И. А. Шароновым [Шаронов 1996], хотя сам термин «коммуникатив» был введен еще в 1983 г. В. Ф. Киприяновым [Киприянов 1983]. В зарубежной традиции они восходят к термину *speech formulas*, предложенному Ч. Филлмором [Fillmore 1984], и соотносятся с тем, что в работах [Biber et al. 1999; Wray, 2002] называется *formulaic sequences*. В силу частотности [Bybee 2003; Bybee 2006], а также фиксированности интонационного контура [Schmitt, Carter 2004] многие из подобных единиц представляют собой результат грамматикализации или лексикализации [Lehmann 2002; Lehmann 2004; Hopper, Traugott 2003], а выполнение ими зачастую исключительно прагматических функций позволяет говорить также о процессе прагматикализации [Traugott 1995; Diewald 2011], которому также подвергаются эти конструкции. В связи с этим наиболее важной чертой таких дискурсивных единиц для нас оказывается некомпозиционность. Некомпозиционность в совокупности с фиксированностью

формы и интонационного оформления позволяет рассматривать дискурсивные формулы как особый вид конструкций¹ [Fillmore 1988, 1989; Fillmore, Kay 1992] — конструкций, не содержащих переменных и опирающихся на речевой акт в целом, — именно как отдельный тип конструкций эти единицы и представлены в Конструктиконе — базе данных, описывающей конструкции русского языка [Janda et al. 2018].

Поскольку до сих пор не существует единого списка дискурсивных формул русского языка, изучение этой группы единиц представляет собой определенную сложность. Исследования, проводимые сейчас, носят преимущественно «точечный» характер в силу того, что в них рассматривается функционирование конкретной ДФ внутри схожих элементов одного с ней семантического поля.

2. Материал исследования

Поскольку ДФ непосредственно связаны с речевым актом, естественной средой для них оказывается разговорная речь. Но анализ разговорной речи в настоящее время затруднителен ввиду отсутствия полных доступных ресурсов, с одной стороны, и нетривиальности обработки материала — с другой. В связи с этим на первом этапе изучение ДФ целесообразно проводить на материале драматургии, рассматривая пьесы разных эпох. Первоначально были вручную размечены 64 пьесы XIX–XX веков. В ходе разметки выделялись все реплики, подходящие под критерии определения ДФ.

Даже при беглом рассмотрении материала несложно заметить, что формулы с глагольным компонентом составляют отдельную группу, включающую в себя как устаревающие (*милости прошу*), так и новые ДФ (*ну перестань, да что ты говоришь* и др.) В качестве примера рассмотрим ДФ *как знаешь* и *как хочешь*, а также синтаксические конструкции, которые включают аналогичный глагольный компонент.

¹ Согласно Грамматике конструкций, «C is a CONSTRUCTION iffdef C is a form-meaning pair $\langle F_i, S_i \rangle$ such that some aspect of F_i or some aspect of S_i is not strictly predictable from C's component parts or from other previously established constructions» [Goldberg, 1995: 4], иными словами, конструкция — это «языковое выражение, у которого есть аспект плана выражения или плана содержания, не выводимый из значения или формы составных частей» [Рахилина, Кузнецова, 2010: 19].

Материалом для данного исследования послужили контексты, взятые из Национального корпуса русского языка (НКРЯ). В силу того, что в корпусе представлены тексты разных стилей и жанров, необходимо было накладывать особые ограничения на поиск ДФ: так, при поиске конкретной формулы задавались параметры «first» для первого слова и «слово перед любым знаком препинания» для последнего, что делало выборку менее полной, но более точной. При поиске конструкций с рассматриваемыми компонентами подобные ограничения не учитывались. В общей сложности было рассмотрено 439 вхождений ДФ *как хочешь* и 140 примеров употребления ДФ *как знаешь*. Такое количественное различие обусловлено разной частотностью рассматриваемых формул. При анализе развернутых конструкций было просмотрено более 1500 контекстов, включающих в себя единицу *как хочешь* и более 700 примеров с элементом *как знаешь*.

Переводные примеры были также взяты из НКРЯ, параллельного подкорпуса, а именно английского и французского корпусов. Так, в английском корпусе было рассмотрено для *как хочешь* 58, для *как знаешь* — 26 примеров, а во французском 11 и 4 контекстов соответственно.

3. Дискурсивные формулы *как знаешь* и *как хочешь*: словарная фиксация

Исследуя функционирование ДФ *как знаешь* и *как хочешь* в речи, следует помнить, что эти конструкции отражают семантику исходных глаголов, которые относятся к разным семантическим группам; так, глагол *хотеть* — модальный глагол [Шведова 1980], глагол воли [Падучева 2011], имеет значение «испытывать желание, охоту, ощущать потребность, необходимость в чем-либо» [Евгеньева 1999: 622]), предполагает наличие выбора. *Знать* — глагол со значением интеллектуального состояния [Шведова 1980], который следует отнести к предикатам «свойств», отражающим «признак, устойчивый в сверхдолгих интервалах времени» [Иванова 2009], глагол, «неспособный к актуальному употреблению» [Селиверстова 1982: 40]. Глаголы типа *знать, любить, ненавидеть* и т. д. описывают «соответствующие положения вещей как некую “данность” и (...) не могут употребляться в конкретно-процессном значении» [Селиверстова 1982: 41].

Интересен статус исследуемых формул с точки зрения фиксации в словарях. Так, в словаре под ред. Д. Н. Ушакова [Ушаков 1940] можно найти толкование выражения *как хотите* или *как хочешь* со значениями (1) *'как вам или тебе угодно, нравится'* и (2) *'вводное слово'*. Употребляется при возражении на что-нибудь в значении *'а все-таки, несмотря ни на что, действительно'*. При этом выражение *как знаешь* не зафиксировано [Ушаков 1940]. Толкование выражения *как хочешь*, приводимое в словаре С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой, совпадает с толкованием из словаря Д. Н. Ушакова: (1) *'как вам (тебе) угодно'*; (2) *'вводный элемент', 'используемый при возражении: а все-таки, несмотря ни на что'*. Там же мы можем найти и значение выражения *как знаешь*: разговорное — *'как считаешь (считаете) нужным', 'решиай (решиайте) сам (сами)', 'дело твое (ваше)'* [Ожегов, Шведова 2006], иными словами, исследуемые ДФ не являются тождественными, но могут выступать как синонимичные, конструкция *как хочешь / хотите* оказывается нейтральной с точки зрения стилистической окраски, в то время как *как знаешь / знаете* снабжена пометой «разговорное».

Однако в Малом академическом словаре (МАС) толкование выражения *как знаешь* дается через конструкцию *как хочешь* без каких-либо пояснений, при этом значение *как хочешь*, фактически, остается неизменным: *'как тебе (вам) угодно'*. [Митя:] *Но, впрочем, судите, как хотите, я весь тут-с: я вашу дочку полюбил душою-с*. А. Островский, «Бедность не порок»; при возражении: *'а все-таки, тем не менее, несмотря ни на что'*. [Хлестаков:] *Я ему прямо скажу: как хотите, я не могу жить без Петербурга*. Гоголь, «Ревизор» [Евгеньева 1999].

В Большом толковом словаре дублируется значение конструкции *как хочешь*, данное в МАС, при этом значение единицы *как знаешь / знаете* совпадает со значением, приведенном в словаре С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой с пометами «в значении наречия», «разговорное»: *'как считаешь, считаете нужным'*; *'дело твое, ваше'*.

Тождественность данных конструкций вызывает сомнения и с точки зрения их толкования во Фразеологическом словаре русского языка [Федоров 2008]:

Как знаешь: Разг. Полагайся на себя, на своё усмотрение, разумение; Как угодно.

Как (ты) хочешь: Разг. Может быть, тебе неприятно; вопреки твоим желанием. Прост. Сам выходи из затруднительного положения.

Интересно, что только во фразеологическом словаре оба выражения оказываются уравненными по стилю, при этом ДФ *как знаешь* приписывается значение, которое толковые словари дают ДФ *как хочешь*, а толкование конструкции *как хочешь* становится более узким.

Таким образом, можно заметить, что конструкция *как хочешь* подверглась более ранней кодификации, значение ее оставалось почти неизменным, в то время как конструкция *как знаешь* попадает в словари гораздо позже, при этом значение этой единицы оказывается неопределенным, в разных словарях толкуется по-разному. Однако ни один из словарей не предлагает описание полного спектра возможных конструкций, словарные толкования во многом не учитывают возможные синтаксические виды употреблений.

4. *Как знаешь и как хочешь* в переводных текстах

В Русско-английском фразеологическом словаре С. И. Лубенской мы находим обе конструкции. Для обеих единиц отмечается фиксированность порядка слов, однако в одну словарную статью наряду с конструкцией *как знаешь* попадает также вариант с глаголом в форме 3 лица (*как знает*). Среди предлагаемых английских эквивалентов встречаются следующие: *do as you wish / please / like / choose; suit yourself, you know what's best* и другие.

Для *как хочешь* в словаре С. И. Лубенской предлагаются только формы единственного и множественного числа. Варианты перевода на английский язык: *do as you please / will / wish / like; any way you want; whatever you want* (не во всех контекстах).

Вместе с тем, переводные контексты показывают, что обе конструкции функционируют как некомпозиционные единицы:

- (1) *"I entreat you. The lad hesitated, and looked over at Lord Henry, who was watching them from the tea-table with an amused smile. "I must go, Basil," he answered. "Very well," said Hallward, and he went over and laid down his cup on the tray. [Oscar Wilde. The Picture of Dorian Gray (1890–1891)]*

— Умоляю вас! — Юноша в нерешимости посмотрел на лорда Генри, который, сидя за чайным столом, с улыбкой

слушал их разговор. — Нет, я должен идти, Бэзил. — **Как знаете.** — Холлурд отошел к столу и поставил свою чашку на поднос. — В таком случае не теряйте времени. [Оскар Уайльд. Портрет Дориана Грея (М. Абкина, 1960)]

- (2) *Let's get the ID, if it's there, and then we'll figure out who was hurting the kid. — Fine. It's your case.* [Michael Connelly. City Of Bones (2002)]

Давайте сначала установим личность мальчика, если это возможно, а потом будем выяснять, кто его избивал. — Как знаете. Над делом работаете вы. [Майкл Коннели. Город костей (Д. Вознякевич, 2006)]

В представленных примерах нейтральное согласие *fine, very well* на русский язык переведено конструкцией *как знаете*, что добавляет определенный оттенок значения, а именно снятие с себя ответственности, согласие с высказанной позицией, согласие невмешательства, что в примере (2) поддерживается выражением «*It's your case*» — это твое дело.

Похожий пример, в котором, однако, русскоязычный текст выступает исходным, встречаем и в переводе на французский язык:

- (3) — *He со мной, — повторил Беловзоров. — Как хотите. Что ж? Я вам лошадь доставлю.* [И. С. Тургенев. Первая любовь (1860)]
— *Pas avec moi..., répéta le hussard... Soit...* [дословно: хорошо, аминь, да будет так — С. Ж.] *je vais vous trouver une monture.* [Ivan Tourgueniev. Premier Amour (Michel-Rostislav Hofmann, 1974)]

Несложно заметить, что в переводных текстах исследуемые формулы повсеместно смешиваются:

- (4) *В следующий раз... — Как знаешь. Я на турбазу вечером зайду.* [Сергей Довлатов. Заповедник (1983)]
La prochaine fois. — Comme tu voudras [букв.: как хочешь — С. Ж.]. *Je passerai au centre de tourisme ce soir.* [Sergey Dovlatov. Le Domaine Pouchkine (Christine Zeytounian-Beloüs, 2004)]
- (5) *"It is not too late," cried David sitting up suddenly, with blazing eyes, and striking the atlas with his fist. Krug removed the book and bent over David to kiss him good night. David abruptly turned away to the wall. "Just as you like," said Krug, "but you'd better*

say good night [pokoinoi nochi] because I'm not going to come again". [Vladimir Nabokov. Bend Sinister (1947)]

— *И вовсе не поздно, — вскричал Давид, внезапно садясь, со вспыхнувшими глазами, и кулаком ударил по атласу. Круг отобрал книгу и склонился к Давиду, чтобы поцеловать его на ночь. Давид резко отвернулся к стене. — Как знаешь, — сказал Круг, — но лучше скажи мне спокойной ночи [pokoinoi nochi] сейчас, потому что больше я не приду.. [Владимир Набоков. Под знаком незаконнорожденных (С. Ильин, 1993)]*

- (6) *"Do what you want," somebody say, "we got other shit to do."* [Winston Groom. Forrest Gump (1986)]

— *Делай, как знаешь, — говорят они, — у нас своей работы полно. [Уинстон Грум. Форрест Гамп (Ю. Вейсберг, 2004)]*

- (7) *"I told you I need men. If you don't want to work — well, that's your business."* *The deputy smiled.* [John Steinbeck. The Grapes of Wrath (1939)]

— *Я же говорю, мне люди нужны. Не хотите работать — как знаете. Понятой улыбнулся [Джон Стейнбек. Гроздь гнева (Н. Волжина, 1940)]*

- (8) *Он слегка усмехнулся, пожал плечами: — Как хочешь! Тебе виднее.* [А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Пикник на обочине (1971)]

He gave a short laugh and shrugged. "As you wish. You know better." [Arkady Strugatsky, Boris Strugatsky. Roadside Picnic (Antonina W. Bouis, 1977)]

Из приведенных примеров видно, что в переводных текстах встречается как смешение ДФ *как знаешь* и *как хочешь*, так и соответствие им иных некомпозициональных единиц, выражающих согласие. Разнообразие вариантов перевода заставляет нас углубиться в историю конструкций, а также рассмотреть иные конструкции с аналогичным компонентом.

5. Синтаксическая конструкция *как знаешь / как хочешь, так и Р*

Следует различать изолированное употребление данных единиц и частные синтаксические конструкции, в которые они

встраиваются. Рассмотрим синтаксические конструкции *как хочешь / как знаешь, так и Р*:

- (9) — *Господи! да еще бы Авдотья Селифонтьевна не пошла за такого женишка! а с родителями-то ее был уж лад. — Тот-то; так ты как знаешь, так и делай, чтоб до поста дело покончить. На-ко, вот тебе на гарнитуровое платье да на платок.* [А. Ф. Вельтман. Приключения, почерпнутые из моря житейского. Саломея (1848)]
- (10) — *Как знаешь, Софьюшка, так и делай, ты разумнее нас!* [Е. П. Карнович. На высоте и на доле: Царевна Софья Алексеевна (1879)]
- (11) — *Воля твоя, я больше не могу оплачивать твои глупости, — заметил наконец Привалов своему брату. — Тогда я перейду на сторону Половодова. — Для тебя же хуже, а мне все равно: как знаешь, так и делай. Но Тит рассчитал, что выгоднее держаться за брата, и не привел своей угрозы в исполнение.* [Д. Н. Мамин-Сибиряк. Приваловские миллионы (1883)]
- (12) *А може, и не думает: наделал дел, а уж тут как знаешь, так и расхлебывай...* [Н. Г. Гарин-Михайловский. Гимназисты (1895)]

Из приведенных примеров видно, что конструкция *как знаешь, так и Р* обладает разной семантикой. Так, в примере (9) возможно произвести замену глагола *знать* на глагол *мочь, уметь*, что соотносится скорее не со знанием, а со способностями собеседника, к которым отсылает говорящий.

В примере (10), кажется, говорящий отсылает к тому, что собеседник действительно может обладать некоторым представлением, знанием о ситуации, жизни, поэтому его решение не вызывает возражений. Однако уже в примере (11) речь идет не об абстрактном знании, не о способности принимать верные решения, а о конкретном выборе, с которым говорящий вынужден согласиться, но который он при этом не одобряет. В примере (12) конструкция *как знаешь, так и Р* употреблена в обращении не к собеседнику, а к себе, при этом последний слот конструкции заполнен глаголом с негативной коннотацией.

Интересно, что конструкция *как знаешь, так и Р* встречается в основном подкорпусе НКРЯ всего 7 раз только на протяжении XIX века, а число употреблений конструкции *как хочешь, так и Р*, напротив, растет. Кроме того, именно она представлена в устном и газетном подкорпусах НКРЯ. При этом спектр возможных употреблений данной конструкции оказывается несколько иным.

Первый пример употребления этой конструкции в основном подкорпусе НКРЯ относится к первой половине XIX века:

- (13) *Агафья Тихоновна. Право, такое затруднение — выбор! Если бы еще один, два человека, а то четыре. Как хочешь, так и выбирай. Никанор Иванович недурен, хотя, конечно, художав; Иван Кузьмич тоже недурен.* [Н. В. Гоголь. Женитьба (1833–1842)]

Несмотря на то, что глагол *выбирать* не содержит негативного компонента в своем значении, приведенный контекст кажется похожим на пример (12), поскольку описываемая ситуация кажется говорящему затруднительной, вызывающей негативные переживания. Подобное употребление оказывается распространенным, значительное количество примеров можем найти и в современных текстах:

- (14) *Чего отцу с матерью не жить! — Только и надежда на карасиков, — вздохнула хозяйка. — В январе получили двести тысяч — и всё. Как хочешь, так и живи. Лишь ведомости пишут в конторе. А чего там пишут, и когда мы эти деньги увидим... — Обещают после уборки, — сказал Степан.* [Борис Екимов. Пиночет (1999)]
- (15) *И ни на каком заводе они, конечно, тоже не работали. — Вот так и учат дураков, — сказал директор, заканчивая рассказ. — И винить некого. Сам всё отдал. Теперь как хочешь, так и ищи, хоть цыганке ручку золоти, хоть по тому черепу гадай. — И он скверно выругался. — Это по какому же черепу? — спросил Зыбин.* [Ю. О. Домбровский. «Факультет ненужных вещей», часть 1 (1978)]
- (16) *Ведь все равно понятно, что ты не рванешь навстречу потоку. А вот когда при перестроениях не включают, бесит!!!! И в пробках, и без, блин, ехал-ехал себе, вдруг бац! влез перед*

тобой ни с того, ни с сего, а ты как хочешь, так и тормози.
Lili. [Учимся водить (2007–2008)]

- (17) *Легко сказать — описать все эти штуки корявым газетным языком того времени! Представьте себе, уважаемый читатель, здоровенный отполированный деревянный пень, в который воткнуты буйволиные рога. Внизу — табличка: «От Гваделупской народно-революционной партии». Как хочешь, так и понимай.* [Борис Грищенко. Посторонний в Кремле (2004)]

Во всех приведенных примерах соблюдается одна и та же структура: конструкция опирается на собственную реплику говорящего; описываемая в левом контексте ситуация в некоторой степени является затруднительной, неприятной для говорящего. При этом он либо понимает невыполнимость определенного действия, как в примере (15), либо лишен возможности избежать его выполнения, например, контекст (16). Кажется, что здесь уже появляется оттенок значения, который можно охарактеризовать как растерянность, неопределенность, возможно, бессилие — понять в данном случае то, что дано в левом контексте, для говорящего оказывается нетривиальной задачей.

Синонимичной данной конструкции оказывается «свернутый вариант» — *как хочешь, так и вертись* — *вертись, как хочешь*. Но здесь более сильные семантические ограничения на первом слоте — либо сам глагол должен иметь негативную коннотацию, либо негативная ситуация задана контекстом слева.

- (18) *Господин мой скучал, как был на службе, скучает теперь в отставке; и то и се желает, то и се приказывает, и опять отдумывает; а наш брат угоддай как знаешь, хотя ввек попасть нельзя на мысль; они у него, как шары, один другого прогоняет.* [Е. Р. Дашкова. Тоисиоков (комедия в пяти действиях) (1786)]
- (19) *Я сказал, что тебя поцелую, — и вертись себе как хочешь, а я поставлю на своем.* [М. Н. Загоскин. Аскольдова могила (1833)]

Интересен пример, в котором осмысляется внутренняя форма конструкции. Замена *как хочешь* на *как знаешь* здесь приведет к утрате смысла.

- (20) *Дураку понятно. Как прекратить-то? Много спорим о свободе у них, у нас, а разница невелика. У них — **ЖИВИ, КАК ХОЧЕШЬ**, у нас — **КАК ХОЧЕШЬ, ТАК И ЖИВИ**. Название для книги: «Русские народные сказки и конституции». [Анатолий Трушкин. 208 избранных страниц (1990–2002)]*

При этом конструкция *как хочешь, так и Р* стремится, с одной стороны, к заполнению финального слота глаголом с негативной окраской, а с другой — опирается на речевой акт, кодирующий заведомо неблагоприятную ситуацию.

Схожая по значению конструкция представлена в примерах (21)–(22):

- (21) *И овес выкидывается. — Ладно. У меня чтобы всего, и ржи и овса — всего чтобы сам-сём было. **Как хочешь, так и распоряжайся**, я знать ничего не хочу. — Что-то, Федор Васильич, овса-то будто уж и многонько. [М. Е. Салтыков-Щедрин. Пошехонская старина. Житие Никанора Затрапезного, пошехонского дворянина (1887–1889)]*

- (22) — ***Как хочешь, так и устраивай**, меня это не волнует!* [Елена Ханга. Про все (2000)]

Ключевые отличия заключаются в том, что в приведенных контекстах конструкция *как хочешь, так и Р* употреблена говорящим при обращении к собеседнику, чем обеспечивается сходство с конструкцией с глаголом *знать* в примерах (9) — (12), при этом на первый план выходит приказ, повеление выполнения некоторого действия, говорящему не важно, каким образом этот приказ будет осуществлен.

В связи с этим особого внимания заслуживает пример (23), в котором, как и в предыдущих примерах, сохраняется значение приказа, способ выполнения которого не интересует говорящего.

- (23) *Вот барышня-то и говорит нам: «Я, говорит, далее на почтовых не поеду. **Как знаете**, говорит, пароходом везите». А Иванов еле глаза продрал с похмелья — сердитый. «Вам об этом, говорит, рассуждать не полагается. Куда повезут, туда и поедете!» [В. Г. Короленко. Чудная (1880)]*

Однако употребление в данном случае глагола *знать* с позиции современности кажется неестественным, в то время как легко

представимы подобные конструкции с глаголом *хотеть*, на первый план выходит значение 'любым способом', 'как угодно'.

Иным представляется употребление конструкции *как хочешь* в значении 'дело твое', 'тебе решать' в примерах (24) — (25):

(24) *Дача — твоя, как хочешь, так и распоряжайся.* [Андрей Волос. Недвижимость (2000) // «Новый Мир», 2001]

(25) *Если б не его наглость... Но теперь об этом поздно думать... — Да, — сказал начальник, словно случайно вспоминая об этом, — как ты думаешь, Христо на нас не обидится на том свете, если мы лечкопский магазин на него спишем? — Это твое дело, начальник, — сказал Тико, — как хочешь, так и делай. — Все-таки, как ты думаешь, дело же надо закрыть? — повторил начальник, пытаясь выудить у него заинтересованность.* [Фазиль Искандер. Сандро из Чегема (книга 2) (1989)]

Говорящий подтверждает слова собеседника или передает право принятия решения собеседнику, негативная коннотация отсутствует, впрочем, нет и положительной оценки знаний или способностей собеседника, актуализируется волюнтивность глагола *хотеть*.

(26) *Мне бы вот тоже хотелось помереть, как старуха Анна помирала, это любимый, самый близкий мне персонаж. Но вряд ли удастся... — А что мешает? Как хочешь, так и помирай. И к тебе твои дети придут проститься. И внуки. И даже я — правнук.* [Сергей Залыгин. Уроки правнука Вовки // «Новый мир» (1997)]

Комичность примера (26) обусловлена тем, что *помирать* кодирует явление, которое происходит независимо от волеизъявления субъекта, в то время как конструкция требует глагола, обозначающего контролируемое человеком действие.

Закономерно, что *как знаешь* и *как хочешь* обладают разной способностью встраиваться в конструкции с глаголом *быть* в форме будущего времени. Так, грамматичным кажется пример *как хочешь, так и будет*. Возможно также представить на месте глагола *будет* иной глагол в форме будущего времени, например, *как хочешь, так и сделаем*.

В НКРЯ встречаются примеры с глаголом *захотеть*:

- (27) — *Вспомни, что твоя полная воля, как захочешь, так и будет.*
[Ф. М. Достоевский. Бесы (1871–1872)]

Очевидно, данная конструкция встраивается в один ряд со следующими предикатами: *как скажешь, как пожелаешь, как велишь, (так и будет)*, поскольку глаголы желания и волеизъявления могут иметь конкретно-временное значение, опираться на конкретную ситуацию и быть направлены в будущее, в то время как глагол *знать*, как было сказано выше, не может употребляться на конкретном временном отрезке, он отражает состояние, длящееся некоторое время и, следовательно, имеющее связь с прошлым.

6. Противительная конструкция *как знаешь / как хочешь, а Р*

Следует заметить, что *как знаешь* и *как хочешь* как изолированные дискурсивные единицы соотносятся с противительной конструкцией *как знаешь/ как хочешь, а Р*.

Конструкция *как хочешь, а Р* появляется в текстах раньше, пик ее употребления приходится на середину 19 века.

- (28) *Ты скорее меня известишься об этом: спроси Александра.* — **Как хочешь**, а я от него не скрою твоего поступка...
[А. С. Грибоедов. Письма (1825)]

- (29) — *Што ж ему было делать, когда он был сослан туда?* — **Как знаешь, а я здесь останусь...** Попробую. [Ф. М. Решетников. Где лучше? (1868)]

Конструкции *как знаешь / как хочешь, а Р* в современном употреблении представляют собой развернутый вариант ДФ, иными словами, ДФ могут выступать матричными клаузами для подобных противительных конструкций. Более того, изолированно употребляемые ДФ могут сопровождаться противительным компонентом в правом контексте, при этом союз может быть опущен:

- (30) [МЧ2, муж] *Я уже окочурился весь! Мож на маршрутке?*
[МЧ1, муж] *нет / у меня денег нет.*
[МЧ2, муж] *ладно / как хошь. Я пойду ловить.*
[МЧ1, муж] *Валяй. Эй!*
[Разговор молодых людей на автобусной остановке // Из коллекции НКРЯ, 2007]



Рис. 1. Дискурсивная формула *как хочешь*
Pic. 1. Discourse form *как хочешь* 'as you want'



Рис. 2. Конструкция *как хочешь, а P*
Pic. 2. Construction *как хочешь, а P* 'as you want, but P'



Рис. 3. Дискурсивная формула *как знаешь*
Pic. 3. Discourse form *как знаешь* 'as you know'



Рис. 4. Конструкция *как знаешь, а P*

Fig. 4. Construction *как знаешь, а P* 'as you know, but P'

В случае с *как хочешь* формульный вариант употребления, как показывают данные НКРЯ, возрастает с течением времени (Рис. 1), в то время как собственно противительная конструкция становится значительно менее употребительной (Рис. 2).

Графики изменения употребления ДФ *как знаешь* (Рис. 3) и конструкций *как знаешь, а P* (Рис. 4) имеют больше сходства, однако и в данном случае ДФ оказывается более употребительной.

Обратимся к анализу собственно ДФ. Как оказалось, обе ДФ могут встраиваться в двухчастную (31)–(33) и трехчастную (34) конструкции.

(31) — *Может быть, просто пройдемся? — Как хочешь. А ты не устал?* [И. А. Новиков. Золотые кресты (1907)]

(32) — *Я буду здесь, в правлении. — Как хочешь, — согласился Саша. — А то давай так: выходи на развилку и жди.* [Сергей Антонов. Тетя Луша (1956)]

(33) — *Я просто делаю другой ход. — Как знаешь. Мы замолчали.* [Андрей Лазарчук. Все, способные держать оружие...(1995)]

Двухчастная конструкция предполагает сообщение о некотором решении или предложении некоторого действия говорящим и ДФ со значением согласия в качестве ответа собеседника. Однако это согласие оказывается разным. Создается впечатление, что в примерах, содержащих ДФ *как знаешь*, левый контекст содержит некоторую презумпцию, с которой не согласен собеседник, собеседник это понимает, он может быть расстроен, обижен, но вынужден

согласиться с говорящим. Таким образом, говорящий заведомо сделал некоторый выбор или принял решение, с которым собеседник вынужден согласиться.

В том случае, когда собеседник использует ДФ *как хочешь*, он так же, как и говорящий имеет возможность сделать выбор, иными словами, решение еще не принято, говорящий принимает решение в момент речи, собеседник соглашается, делегируя ответственность за сделанный выбор говорящему. Интересно, что трудно представить употребление ДФ *как знаешь* в контексте предложения совместного действия.

Трехчастная конструкция имеет иную структуру: реплика с ДФ принадлежит говорящему, являясь реакцией на отказ собеседника:

(Говорящий 1) Предложение

(Говорящий 2) Отказ

(Говорящий 1) *Как хочешь / как знаешь*

(34) *Аркадина. Костя, оставь свой рукописи, пойдем есть.*

Треплев. Не хочу, мама, я сыт.

Аркадина. Как знаешь. (Будит Сорина.) [А. П. Чехов. Чайка (1896)]

(35) — *Ты останешься?* — *строго спросил отец. Артем виновато кивнул. — Ну, как знаешь. Счастливо. Родители ушли. Георгий Степанович, вздыхая, завалился спать.* [Роман Сенчин. «Елтышевы» (2008) // «Дружба Народов» (2009)]

(36) — *Такая цена. Нестандартное дерево. — Не дури мне голову. — Как хочешь, — смеётся он. — Можешь заказывать мебель в другом месте.* [Владимир Маканин. Отдушина (1977)]

(37) [Девушка-1, жен., 20] *В таком случае я / наверное / консерватор... Не принимаю я подобное вольное обращение с классикой... Я и сочетание джинсов с туфлями не особо признаю...*
[Девушка-2, жен., 20] *Ну / как знаешь... Посмотреть надо*
[Разговор в метро // Из коллекции НКРЯ, 2005]

В подобных контекстах конструкции могут быть заменены на *ну ладно, хорошо, дело твое*, однако приводимые аналоги оказываются более нейтральными, исходные конструкции содержат элемент сожаления, постулирования ответственности отказывающегося, подчеркивание наличия возможностей, от которых человек отказался.

Можно предположить, что ДФ *как знаешь* используется, опять же, в том случае, когда собеседник имеет определенную точку зрения, позицию, приобретенную ранее, не в момент речи, говорящий же имеет собственную позицию, которая противоречит позиции собеседника, но вынужден согласиться. При этом в качестве дополнительных оттенков значения можно выделить обиду, негодование, огорчение.

В том случае, когда говорящий использует ДФ *как хочешь*, собеседник принимает решение непосредственно в момент речи, т. е. у него нет сформированной позиции, говорящий при этом также находится в позиции незнания, он соглашается с отказом, делегируя ответственность за принятое решение собеседнику, сопутствующим оттенком значения может быть безразличие.

Интересно, что встречаются примеры употребления лексикализованной единицы *не хочешь, как хочешь* с эксплицитованным отказом:

- (38) — *Если хочешь, можешь сначала доесть суп. — Да на фиг мне сдался твой суп. — Ну, не хочешь как хочешь. Тогда иди сразу.* [Андрей Геласимов. Год обмана (2003)]

Однако подобная конструкция с глаголом *знать* фактически невозможна и встречается в НКРЯ только один раз в тексте XIX века:

**Не хочешь, как знаешь (?)*

- (39) *Вовсе не по мне это звание, ваше благородие... Явите божескую милость, дозвоьте остаться в матросах! — докладывал Федос, не объясняя, однако, мотивов своего нежелания. — Ну, если не хочешь, как знаешь... А я думал тебя наградить...* [К. М. Станюкович. «Нянька» (1895)]

Согласно данным НКРЯ, ДФ *как хочешь* имеет более высокую частоту употреблений, кроме того, только она встречается в устном подкорпусе НКРЯ, что может свидетельствовать о том, что данная ДФ будет продолжать употребляться в речи, в то время как ДФ *как знаешь* постепенно выходит из обихода.

7. Заключение

Как видим, ДФ *как хочешь* и *как знаешь* имеют разную историю, разную статистику употреблений и разную судьбу — *как знаешь*

постепенно выходит из употребления, *как хочешь* активно употребляется как в письменной, так и в устной речи. Семантика обеих единиц плохо различается и в словарях, и в текстах, вместе с тем их нельзя назвать тождественными. Конструкция *как знаешь, так и Р* скорее композициональна, поскольку напрямую отсылает к знаниям или умениям собеседника. В свою очередь, конструкция *как хочешь, так и Р* некомпозициональна, на первый план выходит приказной характер высказывания, при этом не важно, каким образом требуемое будет осуществлено, иными словами, человек в любой ситуации должен найти способ выполнить Р.

Основными типами употребления данных ДФ оказываются двухчастная и трехчастная конструкции, в последней особенно явно наблюдается противопоставленность этих единиц: только одна из них может встраиваться в лексикализованную структуру с эксплицированным отказом *не хочешь, как хочешь*. Из примеров становится ясно, что обе ДФ отражают семантику исходных глаголов, однако их лексическое значение с течением времени уходит на второй план. Первична для ДФ противительная конструкция *как знаешь / как хочешь, а Р*, хотя на современном этапе она воспринимается скорее как возможный развернутый вариант ДФ, если учитывать контекст справа. В двухчастной конструкции ДФ *как знаешь* употребляется со значением вынужденного согласия с решением, принятым говорящим заранее по какой-либо причине и неприятном собеседнику. ДФ *как хочешь* употребляется в том случае, если собеседник и говорящий принимают решение спонтанно, в момент речи, при этом тот, кто произносит ДФ, соглашается с принятым решением, снимая с себя ответственность.

Встраиваясь в трехчастную конструкцию, ДФ *как знаешь* сходным образом употребляется тогда, когда собеседник имеет собственную точку зрения, которая противоречит точке зрения говорящего или вступает с ней в конфликт, поэтому говорящий соглашается с неохотой, заметным неудовольствием, т. е. согласие отягчается оттенком обиды, негодования. Формула *как хочешь* означает, что говорящий соглашается с отказом собеседника, в данном случае согласию сопутствует оттенок безразличия.

Семантическое поле согласия с дополнительными оттенками огорчения, вынужденности, безразличия, делегирования ответственности, к которому следует отнести *как знаешь* и *как хочешь*,

представлены также иными конструкциями, которые заслуживают дальнейшего изучения.

Литература

- Евгеньева 1999 — А. П. Евгеньева (ред.). Словарь русского языка. В 4-х т. 4-е изд., стер. М.: Русский язык, 1999.
- Иванова 2009 — Е. Ю. Иванова. Семантическая типология предикатов в сопоставительном аспекте: предикаты «свойств» в русском и болгарском языках // *Болгарская русистика*. 2009. № 3–4. С. 5–17.
- Кузнецов 2004 — С. А. Кузнецов (гл. ред.). Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2004.
- Киприянов 1983 — В. Ф. Киприянов. Проблемы теории частей речи и слова-коммуникативы в современном русском языке. М.: Московский обл. пед. ин-т, 1983.
- Лубенская 1997 — С. И. Лубенская. Русско-английский фразеологический словарь. М.: Языки славянской культуры, 1997.
- Ожегов, Шведова 2006 — С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. Толковый словарь русского языка. М.: ИТИ Технологии, 2006.
- Падучева 2011 — Е. В. Падучева. Семантические исследования: семантика времени и вида в русском языке; семантика нарратива. М.: Языки славянской культуры, 2011.
- Рахилина, Кузнецова 2010 — Е. В. Рахилина, Ю. Л. Кузнецова. Грамматика конструкций: теория, сторонники, близкие идеи // *Лингвистика конструкций* / Под ред. Е. В. Рахилиной. М.: Азбуковник, 2010. С. 18–79.
- Селиверстова 1982 — О. Н. Селиверстова. Семантические типы предикатов. М.: Наука, 1982.
- Ушаков 1940 — Д. Н. Ушаков (ред.). Толковый словарь русского языка. М.: Гос. ин-т «Советская энциклопедия»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1935–1940.
- Федоров 2008 — А. И. Федоров. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель, 2008.
- Шаронов 1996 — А. И. Шаронов. Коммуникативы как функциональный класс и как объект лексикографического описания // *Русистика сегодня*. 1996. № 2. С. 89–112.
- Шведова 1980 — Н. Ю. Шведова. Русская грамматика. Т. 1. М.: Наука, 1980.
- Biber et al. 1999 — D. Biber, S. Johansson, G. Leech, S. Conrad, E. Finegan. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson Education, 1999.

- Bybee 2003 — J. Bybee. Mechanisms of change in grammaticization: The role of frequency. B. D. Joseph, J. Janda (eds.). *The Handbook of Historical Linguistics*. Oxford: Blackwell, 2003. P. 602–623.
- Bybee 2006 — J. Bybee. *Frequency of use and the organization of language*. Oxford: Oxford University Press, 2006.
- Diewald 2011 — G. Diewald. Pragmaticalization (defined) as grammaticalization of discourse functions. *Linguistics*. 2011. Vol. 49. Iss. 2. P. 365–390.
- Fillmore 1984 — Ch. J. Fillmore. Remarks on contrastive pragmatics. J. Fisiak (ed.). *Contrastive linguistics: Prospects and problems*. Amsterdam: Mouton, 1984. P. 119–141.
- Fillmore 1988 — Ch. J. Fillmore. The mechanisms of “construction grammar”. S. Axmaker, A. Jaisser, H. Singmaster (eds.). *Proceedings of the Fourteenth Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley: Berkeley Linguistic Society, 1988. P. 35–55.
- Fillmore 1989 — Ch. J. Fillmore. Grammatical construction theory and the familiar dichotomies. R. Dietrich, C. F. Graumann (eds.). *North-Holland Linguistic Series: Linguistic Variations*. Vol. 54. *Language Processing in Social Context*. Amsterdam; New York; Oxford; Tokyo: Elsevier, 1989. P. 17–38.
- Fillmore, Kay 1992 — Ch. J. Fillmore, P. Kay. *Construction Grammar Course Book*. Berkeley: University of California, 1992.
- Goldberg 1995 — A. Goldberg. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press, 1995.
- Hopper, Traugott 2003 — P. J. Hopper, E. C. Traugott. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- Janda et al. 2018 — L. A. Janda, O. Lyashevskaya, T. Nessel, E. Rakhilina, F. M. Tyers. A Constructicon for Russian: Filling in the Gaps. B. Lyngfelt, L. Borin, K. Ohara, T. Timponi (eds.). *Constructicography: Constructicon development across languages*. Amsterdam: John Benjamins, 2018.
- Lehmann 2002 — Ch. Lehmann. *Thoughts on Grammaticalization*. München; Newcastle: Lincom, 2002.
- Lehmann 2004 — Ch. Lehmann. Theory and method in grammaticalization. *Zeitschrift für germanistische Linguistik*. 2004. Vol. 32. Iss. 2. P. 152–187.
- Schmitt, Carter 2004 — N. Schmitt, R. Carter. Formulaic sequences in action: An introduction. N. Schmitt (ed.). *Formulaic Sequences*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 2004. P. 1–22.
- Traugott 1995 — E. C. Traugott. The role of the development of discourse markers in a theory of grammaticalization. Paper presented at the International Conference on Historical Linguistics XII. Manchester, 1995. URL: <https://web.stanford.edu/~traugott/papers/discourse.pdf> (дата обращения 24.12.2019).
- Wray 2002 — A. Wray. *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

References

- Biber et al. 1999 — D. Biber, S. Johansson, G. Leech, S. Conrad, E. Finegan. Longman Grammar of Spoken and Written English. Harlow: Pearson Education, 1999.
- Bybee 2003 — J. Bybee. Mechanisms of change in grammaticization: The role of frequency. B. D. Joseph, J. Janda (eds.). *The Handbook of Historical Linguistics*. Oxford: Blackwell, 2003. P. 602–623.
- Bybee 2006 — J. Bybee. Frequency of use and the organization of language. Oxford: Oxford University Press, 2006.
- Diewald 2011 — G. Diewald. Pragmaticalization (defined) as grammaticalization of discourse functions. *Linguistics*. 2011. Vol. 49. Iss. 2. P. 365–390.
- Evgenyeva 1999 — A. P. Evgenyeva (ed.). Slovar russkogo yazyka. V 4-kh t. 4-e izd., ster. [The Russian language dictionary. In 4 vol. 4th ed.]. Moscow: Russkiy yazyk, 1999.
- Fedorov 2008 — A. I. Fedorov. Frazеологический словарь русского литературного языка [The phrase book of the Russian literary language]. Moscow: Astrel, 2008.
- Fillmore 1984 — Ch. J. Fillmore. Remarks on contrastive pragmatics. J. Fisiak (ed.). *Contrastive linguistics: Prospects and problems*. Amsterdam: Mouton, 1984. P. 119–141.
- Fillmore 1988 — Ch. J. Fillmore. The mechanisms of “construction grammar”. S. Axmaker, A. Jaisser, H. Singmaster (eds.). *Proceedings of the Fourteenth Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley: Berkeley Linguistic Society, 1988. P. 35–55.
- Fillmore 1989 — Ch. J. Fillmore. Grammatical construction theory and the familiar dichotomies. R. Dietrich, C. F. Graumann (eds.). North-Holland Linguistic Series: Linguistic Variations. Vol. 54. *Language Processing in Social Context*. Amsterdam; New York; Oxford; Tokyo: Elsevier, 1989. P. 17–38.
- Fillmore, Kay 1992 — Ch. J. Fillmore, P. Kay. Construction Grammar Course Book. Berkeley: University of California, 1992.
- Goldberg 1995 — A. Goldberg. Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure. Chicago: University of Chicago Press, 1995.
- Hopper, Traugott 2003 — P. J. Hopper, E. C. Traugott. Grammaticalization. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- Ivanova 2009 — E. Yu. Ivanova. Semanticheskaya tipologiya predikatov v сопоставительном аспекте: предикаты «svoystv» v русском i болгарском языках [Semantic typology of predicates in comparative aspect: the predicates of quality in the Russian and Bulgarian languages]. *Bolgarskaya russistika*. 2009. No. 3–4. P. 5–17.
- Janda et al. 2018 — L. A. Janda, O. Lyashevskaya, T. Nessel, E. Rakhilina, F. M. Tyers. A Constructicon for Russian: Filling in the Gaps. B. Lyngfelt,

- L. Borin, K. Ohara, T. Timponi (eds.). *Constructicography: Constructicon development across languages*. Amsterdam: John Benjamins, 2018.
- Kipriyanov 1983 — V. F. Kipriyanov. Problemy teorii chastei rechi i slova-kommunikativy v sovremennom russkom yazyke [Problems of the theory of parts of speech and communicative words in modern Russian]. Moscow: Moscow District Pedagogical Institute, 1983.
- Kuznetsov 2004 — S. A. Kuznetsov (ed.-in-ch.). Bolshoy tolkovyy slovar russkogo yazyka [The big dictionary of the Russian language]. St. Petersburg: Norint, 2004.
- Lehmann 2002 — Ch. Lehmann. Thoughts on Grammaticalization. München; Newcastle: Lincom, 2002.
- Lehmann 2004 — Ch. Lehmann. Theory and method in grammaticalization. *Zeitschrift für germanistische Linguistik*. 2004. Vol. 32. Iss. 2. P. 152–187.
- Lubenskaya 1997 — S. I. Lubenskaya. Russko-angliiskiy frazeologicheskii slovar [The Russian-English phrase dictionary]. Moscow: Yazyki slavyanskoy kultury, 1997.
- Ozhegov, Shvedova 2006 — S. I. Ozhegov, N. Yu. Shvedova. Tolkovyy slovar russkogo yazyka [The explanatory dictionary of Russian language]. Moscow: ITI Tekhnologii, 2006.
- Paducheva 2011 — E. V. Paducheva. Semanticheskie issledovaniya: semantika vremeni i vida v russkom yazyke; semantika narrativa [The semantic research: the semantics of time and aspect in the Russian language; the semantics of narrative]. Moscow: Yazyki slavyanskoy kultury, 2011.
- Rakhilina, Kuznetsova 2010 — Yu. L. Kuznetsova. Grammatika konstruktivnykh i nekonstruktivnykh predlozheniy: teoriya, storonniki, blizkie idei [Introduction. Construction Grammar: Theories, Adherents, Similar Approaches]. E. V. Rakhilina (ed.). *Lingvistika konstruktivnykh i nekonstruktivnykh predlozheniy* [Construction linguistics]. Moscow: Azbukovnik, 2010. P. 18–79.
- Schmitt, Carter 2004 — N. Schmitt, R. Carter. Formulaic sequences in action: An introduction. N. Schmitt (ed.). *Formulaic Sequences*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004. P. 1–22.
- Seliverstova 1982 — O. N. Seliverstova. Semanticheskie tipy predikatov [Semantic types of predicates]. Moscow: Nauka, 1982.
- Sharonov 1996 — A. I. Sharonov. Kommunikativy kak funktsionalnyy klass i kak obyekt leksikograficheskogo opisaniya [Communicatives as a functional class and the object of lexicographical description]. *Rusistika segodnya*. 1996. No. 2. P. 89–112.
- Shvedova 1980 — N. Yu. Shvedova. Russkaya grammatika. T. 1 [The Russian Grammar. Vol. 1]. Moscow: Nauka, 1980.
- Traugott 1995 — E. C. Traugott. The role of the development of discourse markers in a theory of grammaticalization. Paper presented at the International Conference on Historical Linguistics XII. Manchester, 1995.

Available online: <https://web.stanford.edu/~traugott/papers/discourse.pdf> (accessed on 24.12.2019).

Ushakov 1940 — D. N. Ushakov (ed.). *Tolkovyy slovar russkogo yazyka* [The explanatory dictionary of Russian language]. Moscow: Gosudarstvennyy institut “Sovetskaya entsiklopediya”, OGIZ; State Publishing House of Foreign and National Dictionaries, 1935–1940.

Wray 2002 — A. Wray. *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.